Porównanie tłumaczeń Przysłów 31:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Aby pijąc, nie zapominali o tym, co postanowione, i nie naginali prawa wszystkich ubogich.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | aby pijąc, nie zapominali o ustawach i nie naginali praw przysługujących ubogim. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | By pijąc, nie zapomnieli praw i nie wypaczyli sprawy wszystkich ludzi uciśnionych. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | By snać pijąc nie zapomniał na ustawy, a nie odmienił spraw wszystkich ludzi uciśnionych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | by snadź nie pili i nie zapomnieli sądów a nie odmienili sprawy synów ubogiego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | by pijąc, praw nie zapomnieli, nie zapomnieli prawa ubogich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Aby przy piciu nie zapomnieli ustaw i nie naginali prawa wszystkich ubogich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | aby pijąc, nie zapomnieli o tym, co zostało ustanowione, i nie zmieniali praw przysługujących ubogim. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | aby pijąc, nie zapomnieli ustaw i nie zaniedbali prawa żadnego z ubogich. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | aby pijąc nie zapomnieli o obowiązkach i nie pogwałcili praw wszystkich uciśnionych. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | щоб пючи не забули мудрість і не зможуть правильно судити слабких. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | By pijąc, nie zapomniał, co jest Prawem oraz nie spaczył Prawa wszystkich dzieci niedoli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | żeby któryś nie pił i nie zapomniał, co ustanowiono, i nie wypaczył sprawy żadnego z synów uciśnienia. |

1. 1) ubogich, idiom: synów ubóstwa. [↑](#footnote-ref-2)